

References

Module 1—Introduction to Health Communication

Screen # References Used

- 6, 9, 18 U.S. Department of Health and Human Services. (2000). *Healthy people 2010: With understanding and improving health and objectives for improving health*. (2nd ed., Vols 1-2). Washington, DC: U.S. Government Printing Office. Available at: <http://www.healthypeople.gov/Document/pdf/Volume1/11HealthCom.pdf>
- 10, 13 Weiss, B. D. (2003). *Health literacy: A manual for clinicians*. Chicago: American Medical Association. Available at: <http://www.ama-assn.org/ama1/pub/upload/mm/367/healthlitclinicians.pdf>
- 11 Martinez, E. L. (2007). *Patient-centered communication with vulnerable populations: Promising practices for addressing health literacy*. Presented at the Institute of Medicine's Roundtable on Health Literacy, March 29, 2007. Washington, DC: American Medical Association. Available at: <http://www.iom.edu/Object.File/Master/41/940/Roundtable%20on%20Health%20Literacy.%20%20Meeting%204.%20Ed%20Martinez.ppt#296,7,#8>
- 14 Partnership for Clear Health Communication. (n.d.). *Advancing clear health communication to positively impact health outcomes*. Available at: <http://www.askme3.org/PFCHC/download.asp>
- 16, 28 Calderon, J. L., & Beltran, R. A. (2004). Pitfalls in health communication: Healthcare policy, institution, structure, & process. *Medscape Today*. Available at: <http://www.medscape.com/viewarticle/466016>

The views expressed in these documents, websites, or other products do not necessarily reflect the official policies of the U.S. Department of Health and Human Services or the Health Resources and Services Administration, nor does mention of trade names, commercial practices, or organizations imply endorsement by the U.S. Government.

References

Screen # References Used

- 19 Batson, C. D., Dyck, J. L., Brandt, J. R., Batson, J. G., Powell, A. L., McMaster, M. R., et al. (1988). Five studies testing two new egoistic alternatives to the empathy-altruism hypothesis. *Journal of Personality & Social Psychology* 55(1): 52-77.
- 19 Davis, M. H., Soderlund, T., Cole, J., Gadol, E., Kute, M., Myers, M., et al. (2004). Cognitions associated with attempts to empathize: How do we imagine the perspective of another? *Personality & Social Psychology Bulletin* 30(12):1625-35.
- 19 Galinsky, A. D., & Moskowitz, G. B. (2000). Perspective-taking: Decreasing stereotype expression, stereotype accessibility, and in-group favoritism. *Journal of Personality & Social Psychology* 78(4): 708-724.
- 26 Nielsen-Bohlman, L., Panzer, A.M., & Kindig, D.A. (Eds.). (2004). *Health literacy: A prescription to end confusion*. Washington, DC: The National Academies Press for the Institute of Medicine; p. 4.
- 26 McCall, M. G. (2003). Facilitators and barriers to changing health behaviors. *Medscape Today*. Available at:
<http://www.medscape.com/viewarticle/466708>
- 28 Center for Advancement of Health. (2003). Talking the talk: Improving patient-provider communication. *Facts of Life: Issue Briefings for Health Reporters* 8(3). Available at: <http://www.cfah.org/factsoflife/vol8no3.cfm>

References

Module 2—Health Literacy

Screen # References Used

- 4, 60 American Medical Association Foundation (AMA). (2003). *Help your patients understand* [video]. Chicago: AMA.
- 5, 9, 10, 13-17 U.S. Department of Health and Human Services, Office of Disease Prevention and Health Promotion. (n.d.). *Health literacy: What you need to know and what you can do about it*. Available at: <http://www.health.gov/communication/literacy/powerpoint/healthliteracy.ppt>
- 6, 30-33, 35, 36, 38, 40, 41, 44-47, 49-55, 57-59, 61-64 Weiss, B. D. (2003). *Health literacy: A manual for clinicians*. Chicago: American Medical Association. Available at: <http://www.ama-assn.org/ama1/pub/upload/mm/367/healthlitclinicians.pdf>
- 6, 23 Nielsen, G. A. (2005). *Health literacy: Help your patients understand*. Available at: <http://www.healthdisparities.net/hdc/hdcsearch/isysquery/1a1e34df-e237-4d44-a483-286da8102773/2/doc/>
- 6, 7, 9, 44, 50, 51 Partnership for Clear Health Communication. (n.d.). *Advancing clear health communication to positively impact health outcomes*. Available at: <http://www.askme3.org/PFCHC/download.asp>
- 7 National Network of Libraries of Medicine. (n.d.). *Health literacy*. Available at: <http://nnlm.gov/outreach/consumer/hlthlit.html>
- 8 Schwartzberg, J., & Lagay, F. (2003). Through the patient's eyes. *AMA Journal of Ethics, Virtual Mentor*. Available at: <http://www.ama-assn.org/ama/pub/category/5154.html>

References

Screen # References Used

- 20, Singleton, K. (2003). *Virginia adult education health literacy toolkit*. Available at: <http://www.aelweb.vcu.edu/publications/healthlit> [Content used: p. 6 of toolkit]
- 21, 22, 24-27 Zarcadoolas, C., Pleasant, A. F., & Greer, D. S. (2006). *Advancing health literacy: A framework for understanding and action*. San Francisco, CA: Jossey-Bass.
- 36 Kripalani, S., Jacobson, K. L., Brown, S., Manning, K., Rask, K., & Jacobson, T. (2006). *Development and implementation of a health literacy training program for medical residents*. Available at: <http://www.med-ed-online.org/pdf/T0000097.pdf>
- 39 Pfizer Pharmaceutical Company, Pfizer Health Literacy Initiative. *What is clear health communication?* Available: <http://www.pfizerhealthliteracy.com/index.html>
- 40 Safeer, R. S., & Keenan, J. (2005.) Health literacy: The gap between physicians and patients. *American Family Physician* 72(3): 463–468. Available at: http://www.med.umich.edu/medstudents/curRes/cca/m4/docs/AFP_Health_Lit.pdf
- 41 Parker, R. M., Baker, D. W., Williams, M. V., & Nurss, J. R. (1995). *The test of functional health literacy in adults: A new instrument for measuring patients' literacy skills*. Atlanta, GA: Emory University School of Medicine.
- 41 Baker, D. W., Williams, M. V., Parker, R. M., Gazmararian, J. A., Nurss, J. (1999). Development of a brief test to measure functional health literacy. *Patient Education and Counseling* 38: 33-42.
- 42, 61, 62 Joint Commission. (2007). *"What did the doctor say?" Improving health literacy to protect patient safety*. Oakbrook Terrace, IL: The Joint Commission.

References

Screen # References Used

- 50 Ohio State University Medical Center. (n.d.). *Plain language checklist*. Available at:
http://medicine.osu.edu/sitetool/sites/pdfs/ahecpublic/HL_Plain_Language_Checklist.pdf
- 50 Canadian Public Health Association, National Literacy and Health Program. (n.d.). *Plain language G.R.I.D.* Available at: <http://www.nlhp.cpha.ca/>
- 51, 52 U.S. Department of Health and Human Services, Office of Disease Prevention and Health Promotion. (n.d.). *Quick guide to health literacy*. Available at: <http://www.health.gov/communication/literacy/quickguide/Quickguide.pdf>
- 59 Schillinger, D. (2004). Case and commentary: Lethal cap. *Morbidity and Mortality Rounds on the Web* [Agency for Healthcare Research and Quality]. Available at: <http://www.webmm.ahrq.gov/>
- 65 Osborne, H. (2000). In other words, when vision is an issue: Communicating with patients who are visually impaired. *Boston Globe's On Call*. Article reprinted with permission from *On Call* magazine. *On Call* is published by BostonWorks, a division of *The Boston Globe*, and is now available online at: <http://www.boston.com/jobs/healthcare/oncall>. To learn more about Osborne's work, please go to www.healthliteracy.com.
- 66 Osborne, H. (2000). In other words...Communicating about health with an ASL Interpreter. *Boston Globe's On Call*. Article reprinted with permission from *On Call* magazine. *On Call* is published by BostonWorks, a division of *The Boston Globe*, and is now available online at: <http://www.boston.com/jobs/healthcare/oncall>. To learn more about Osborne's work, please go to www.healthliteracy.com.

References

Module 3—Cultural Competency

Screen # References Used

- 3, 11 American Medical Association. (2005). *Health disparities introductory kit: Working together to end racial and ethnic disparities: One physician at a time*. Available from the AMA at 1-800-621-8335 or at www.ama-assn.org/go/healthdisparities.
- 4, 10, 17-19, 21, 24, 26, 28-31, 44, 49 U.S. Department of Health and Human Services, Health Resources Services Administration, Bureau of Primary Health Care, and Management Sciences for Health. (2005). *The provider's guide to quality and culture*. Available at: <http://erc.msh.org/mainpage.cfm?file=1.0.htm&module=provider&language=English>
- 5, 6, 7, 27 Callejas, L., Mayo, J., Monsalve-Serma, M., & Hernandez, M. (n.d.). *Addressing disparities in access to mental health services: RAICES/promotoras model*. Available at <http://raices.fmhi.usf.edu/downloads.htm>
- 5, 6, 19, 20, 31, 34-36, 38-40, 42, 46, 47, 50-52, 54 U.S. Department of Health and Human Services, Office of Minority Health. (2004, updated 2006). *A physician's practical guide to culturally competent care*. Available at: <https://cccm.thinkculturalhealth.org/default.asp>
- 5 National Health Service Corps, Bureau of Health Professions, Health Resources and Services Administration, U.S. Department of Health and Human Services. (2004). *Bridging the cultural divide in health care settings: The essential role of cultural broker programs*.
- 9 California Endowment. (2004). *Connecting worlds: Training for health care interpreters*. Available at: http://www.calendow.org/uploadedFiles/connecting_worlds_manual.pdf

References

Screen # References Used

- 13, 14, 22, 32, 45, 50 Rust, G. (2006). CRASH: Cultural competency skills for diabetes care. Available at: <http://www.onlinece.net/courses.asp?course=262&action=view>.
CRASH Model Advisory Committee: George Rust, MD, MPH, Janice Herbert- Carter, MD, B. Wayne Kong, J.D., Laura Aponte, MSW, Kofi Kondwani, Ph.D. Harry Strothers, MD, Yvonne Fry-Johnson, MD, Vera Taylor, MSTC, Ruben Martinez, Ph.D., Elvan Daniels, MD, Winston Wong, MD, MPH, Saju Mathews, MD, Roberto Dansie, Ph.D., Chikaodi Ntekop
- 25, 33 Kaiser Permanente National Video Communications and Media Services. (2002). *Cultural issues in the clinical setting, series A and series B* [video]. Los Angeles, CA.
- 41, 43, 48 American Academy of Family Physicians. (2007). *Quality care for diverse populations*. Available at:
<http://www.aafp.org/online/en/home/cme/selfstudy/qualitycarevideo.html>
- 39, 40, 42, 46, 47 U.S. Department of Health and Human Services, Health Resources Services Administration. (2005). *Transforming the face of health professions through cultural and linguistic competence education: The role of the HRSA centers of excellence, Appendix A: The toolbox*. Available at:
<http://www.hrsa.gov/culturalcompetence/curriculumguide/AppendixA.htm>

References

Module 4—Limited English Proficiency

Screen # References Used

- | | |
|---|--|
| 1, 4, 13,
14, 15, 21,
39, 40, 44 | U.S. Department of Health and Human Services. (2006 rev.). <i>Guidance to federal financial assistance recipients regarding Title VI prohibition against national origin discrimination affecting limited English proficient persons.</i> Available at: http://www.hhs.gov/ocr/lep/revisedlep.html |
| 3, 7, 8, 11,
12, 16, 17,
21, 25, 29,
30, 31, 32,
33, 34, 35,
36, 37, 44,
49 | U.S. Department of Health and Human Services, Office of Minority Health. (2004, updated 2006). <i>A physician's practical guide to culturally competent care.</i> Available at: https://cccm.thinkculturalhealth.org/default.asp |
| 3 | Divi, C., Koss, R. G., Schmaltz, S. P., & Loeb, J. M. (2007). Language proficiency and adverse events in U.S. hospitals: A pilot study. <i>The Commonwealth Fund</i> 85. Available at: http://www.commonwealthfund.org/publications/publications_show.htm?doc_id=472804 |
| 5, 6, 8, 9,
19, 23, 24,
39, 40, 41,
42, 47, 48 | Sampson, A. (2006). <i>Language services resource guide.</i> Available at: http://www.calendow.org/reference/publications/pdf/cultural/ResourceGuideFinal.pdf |
| 5, 6 | California Primary Care Association. (n.d.) <i>Providing health care to limited English proficient (LEP) patients: A manual of promising practices.</i> |
| 5, 6, 17 | Georgetown University Center for Child and Human Development, National Center for Cultural Competence, Bureau of Health Professions Division of Scholarships and Loan Repayment. (n.d.). <i>Dental initiative topic of interest #2.</i> |

References

Screen # References Used

- 5 Ginsberg, C., Martin, V., Andrulis, D., Shaw-Taylor, Y., & McGregor, C. (1995). *Interpretation and translation services in health care: A survey of U.S. public and private teaching hospitals*. Washington, DC: National Public Health and Hospital Institute, pp. 1-49.
- 6 U.S. Census Bureau. (2003). *Nearly 1-in-5 speak a foreign language at home; most also speak English "very well," Census Bureau reports*. U.S. Census Bureau News. Available at: http://www.census.gov/Press-Release/www/releases/archives/census_2000/001406.html
- 11, 32 U.S. Department of Health and Human Services. (2007). *Hospitals and effective communication*. Available at: <http://www.hhs.gov/ocr/hospitalcommunication.html>
- 12, 25, 26, 28, 29, 30, 33, 36, 37, 39, 40 California Endowment. (2004). *Connecting worlds: Training for health care interpreters*. Available at: http://www.calendow.org/uploadedFiles/connecting_worlds_manual.pdf
- 13 Wisconsin Department of Health and Family Services. (2007). *Interpreter training resources*. Available at: <http://www.dhfs.state.wi.us/civilrights/InterpreterTrainingResources.HTM>
- 13, 14 White House. (2000). Executive Order 13166, *Improving access to services for persons with limited English proficiency*. Washington, DC. Available at: <http://www.usdoj.gov/crt/cor/Pubs/eolep.htm>
- 16 U.S. Department of Health and Human Services, Office of Minority Health. (2001). *National standards for culturally and linguistically appropriate services in health care: Final report*. Washington, DC. Available at: <http://www.omhrc.gov/assets/pdf/checked/finalreport.pdf>

References

Screen # References Used

- | | |
|--------|--|
| 19 | U.S. Department of Commerce, Economics and Statistics Administration, U.S. Census Bureau. (n.d.). <i>Language identification flashcard</i> . |
| 19 | Wisconsin Department of Health and Family Services. (2007). <i>Language poster</i> . Available at: http://www.dhfs.state.wi.us/civilrights/LEPposter.pdf |
| 19 | Wisconsin Department of Health and Family Services. (2007). <i>I speak cards</i> . Available at: http://www.dhfs.state.wi.us/civilrights/ISPEAKCARDS.pdf |
| 22 | Hablamos Juntos. (2005). <i>Universal symbols in health care workbook: Executive summary—best practices for sign systems</i> . Available at: http://www.hablamosjuntos.org/signage/PDF/Best%20Practices-FINALDec05.pdf |
| 22 | Wong on the Web. (n.d.) <i>Translations of Wong-Baker FACES pain rating scale</i> . Available at: http://www3.us.elsevierhealth.com/WOW/facesTranslations.html |
| 22 | Wong, D., & Baker, C. (1988). Pain in children: Comparison of assessment scales. <i>Pediatric Nursing</i> 14(1): 9017. |
| 25 | Diversity RX. (2003). <i>Choosing a role</i> . Available at: http://www.diversityrx.org/ |
| 38, 43 | Roat, C. E. (Executive Producer), Braganza, F. M. (Assistant Producer), & VanderHoof, D. (Director). (1998). <i>Communicating effectively through an interpreter</i> [video]. Seattle, WA: The Cross Cultural Health Care Program. |
| 41, 42 | Agency for Healthcare Research and Quality. (2006). Case and commentary: Language barrier. <i>Morbidity and Mortality Rounds on the Web</i> . Available at: http://webmm.ahrq.gov/case.aspx?caseID=123 |

References

Screen # References Used

- 48 National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC). *Final report on the pilot of a certification process for Spanish-English interpreters in health care.* (2003). Available at:
http://ncihc.org/NCIHC_PDF/NCIHC%20Certification%20Pilot%20Final%20Report.pdf [Content used: p. 3]

References

Module 5—Capstone Activity

Screen # References Used

4, 5 The California Endowment. *Connecting worlds curriculum*. Available at:
http://www.calendow.org/uploadedFiles/connecting_worlds_manual.pdf